

## PREKLAD

## DOHODA

**medzi Európskou úniou a Tanzánijskou zjednotenou republikou o podmienkach odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva, a súvisiaceho zaisteného majetku zo strany námorných síl pod vedením európskej únie Tanzánijskej zjednotenej republiky**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“

na jednej strane a

TANZÁNIJSKÁ ZJEDNOTENÁ REPUBLIKA, ďalej len „Tanzánia“,

na strane druhej,

spolu ďalej len „zmluvné strany“,

## BERÚC DO ÚVAHY:

- rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (BR OSN) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008), ako aj následné rezolúcie BR OSN,
- Dohovor OSN o morskom práve (UNCLOS) z roku 1982, a najmä jeho články 100 až 107 a článok 110,
- jednotnú akciu Rady EÚ 2008/851/SZBP z 10. novembra 2008 o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (operácia EUNAVFOR Atalanta) v znení následných zmien,
- medzinárodné právo v oblasti ľudských práv vrátane Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach z roku 1966 a Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z roku 1984,
- skutočnosť, že touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné súdy a tribunály, vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

## BERÚC DO ÚVAHY AJ:

- regionálne iniciatívy v boji proti pirátstvu, ako napríklad iniciatívy v rámci Africkej únie (AÚ), Východoafrického spoločenstva (EAC), Juhoafrického rozvojového spoločenstva (SADC), kódexu správania z Džibuti a regionálnej stratégie námornej bezpečnosti a boja proti pirátstvu, ktorá bola prijatá na Mauríciu v roku 2010,

## SA DOHODLI TAKTO:

## Článok 1

## Cieľ

Touto dohodou sa vymedzujú podmienky a spôsoby odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z úmyslu spáchať pirátske činy, z ich páchania alebo spáchania a ktoré boli zadržané EUNAVFOR-om, a súvisiaceho majetku zaisteného EUNAVFOR-om, zo strany EUNAVFOR-u Tanzánii, ako aj spôsoby zaobchádzania s nimi po takomto odovzdaní.

## Článok 2

**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

- a) „námorné sily pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR)“ sú hlavný vojenský štáb EÚ a národné kontingenty, ktoré prispievajú k operácii EÚ „Atalanta“, ich lode, lietadlá a majetok;
- b) „operácia“ je príprava, zriadenie, vykonávanie a podpora vojenskej misie zriadenej jednotnou akciou Rady EÚ 2008/851/SZBP a/alebo jednotnými akciami, ktoré na ňu nadväzujú;
- c) „národné kontingenty“ sú jednotky a lode patriace členským štátom Európskej únie a iným štátom, ktoré sa zúčastňujú operácie;
- d) „vysielajúci štát“ je štát poskytujúci EUNAVFOR-u národný kontingent;
- e) „pirátstvo“ je pirátstvo, ako sa vymedzuje v článku 101 dohovoru UNCLOS;
- f) „odovzdaná osoba“ je každá osoba, ktorá je podozrivá z úmyslu spáchať pirátske činy, z ich páchania alebo spáchania a odovzdaná EUNAVFOR-om Tanzánii podľa tejto dohody.

## Článok 3

**Všeobecné zásady**

1. Tanzánia môže na žiadosť EUNAVFOR-u akceptovať odovzdávanie osôb zadržaných EUNAVFOR-om v súvislosti s pirátstvom, ako aj súvisiaceho majetku zaisteného EUNAVFOR-om, a odovzdať takéto osoby a majetok svojim príslušným orgánom na účely vyšetrovania a stíhania. Súhlas s akceptáciou navrhnutého odovzdania vyjadruje Tanzánia v závislosti od jednotlivých prípadov, pričom zohľadňuje všetky podstatné okolnosti, vrátane miesta udalosti.
2. EUNAVFOR odovzdáva osoby iba príslušným tanzánijským orgánom presadzovania práva.
3. S osobami uvedenými v článku 1 zaobchádzajú zmluvné strany pred aj po odovzdaní humánne a v súlade s medzinárodnými záväzkami v oblasti ľudských práv, vrátane zákazu mučenia a krutého, neľudského a ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, zákazu nezákonného zadržiavania a v súlade s požiadavkami zabezpečenia spravodlivého procesu.
4. Odovzdanie sa neuskutoční, pokiaľ príslušné tanzánijské orgány presadzovania práva nerozhodnú v súlade s tanzánijskými vnútornými postupmi na základe dôkazov, ktoré im postúpi EUNAVFOR prostredníctvom príslušných komunikačných kanálov, že sa možno opodstatnene domnievať, že bude zabezpečené odsúdenie osôb zadržaných EUNAVFOR-om.

## Článok 4

**Zaobchádzanie s odovzdanými osobami, ich trestné stíhanie a súdny proces**

1. S odovzdanou osobou sa zaobchádza humánne a nevystavuje sa mučeniu alebo krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, poskytnú sa jej primerané ubytovanie a strava a prístup k lekárskej starostlivosti, ako aj možnosť vykonávať náboženské úkony.
2. Odovzdané osoby sú ihneď predvedené pred sudcu alebo iného úradníka splnomocneného zákonom na výkon súdnej právomoci, ktorý bezodkladne rozhodne o zákonnosti zadržania odovzdaných osôb a nariadi ich prepustenie, ak nie je zadržanie odôvodnené.
3. Odovzdané osoby majú právo na to, aby boli súdené v primeranej lehote alebo prepustené.

4. Odovzdané osoby majú pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nim právo na to, aby ich záležitosť bola spravodlivo a verejne prejednaná príslušným nezávislým a nestranným súdom, ktorý je zriadený podľa zákona.
5. Odovzdané osoby obvinené z trestného činu sa považujú za nevinné, pokiaľ sa ich vina nepreukáže zákonným spôsobom.
6. Odovzdané osoby majú pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nim pri uplatňovaní plnej rovnoprávnosti právo na tieto minimálne záruky:
  - a) byť okamžite a v jazyku, ktorému rozumejú, podrobne oboznámení s povahou a dôvodom obvinenia proti nim;
  - b) mať primeraný čas a možnosti na prípravu svojej obhajoby a komunikovať s právnym zástupcom podľa vlastnej voľby;
  - c) byť súdené bez zbytočného odkladu;
  - d) byť súdené vo svojej prítomnosti a obhajovať sa osobne alebo prostredníctvom právnej pomoci podľa vlastnej voľby; byť informované o práve získania právnej pomoci, ak právnou pomoc nemajú, a mať právnu pomoc, ktorá sa im poskytne vždy, ak si to vyžadujú záujmy spravodlivosti, a ktorá sa im poskytne bez toho, aby ju museli uhradiť, ak nemajú dostatok prostriedkov na ich zaplatenie;
  - e) mať možnosť preskúmať alebo nechať preskúmať všetky dôkazy proti nim vrátane miestoprišažných vyhlásení svedkov, ktorí vykonali zatknutie, a zabezpečiť účasť a výsluch svedkov v ich prospech za rovnakých podmienok ako svedkov v ich neprospech;
  - f) mať bezplatnú pomoc tlmočníka, ak nerozumejú jazyku používanému pred súdom alebo týmto jazykom nehovoria;
  - g) nebyť prinútené svedčiť proti sebe alebo priznať svoju vinu.
7. Odovzdané osoby odsúdené za trestný čin majú právo na preskúmanie svojho rozsudku a trestu vyšším súdom alebo na odvolanie sa proti tomuto rozsudku a trestu na vyššom súde v súlade s právnymi predpismi Tanzánie.
8. Po konzultácii s EÚ môže Tanzánia odovzdať takéto osoby, ktoré boli odsúdené a vykonávajú svoj trest v Tanzánii, tretiemu štátu, ktorý dodržiava normy v oblasti ľudských práv, aby svoj trest vykonali v tomto treťom štáte. V prípade vážnych obáv v súvislosti so situáciou v oblasti ľudských práv v tomto treťom štáte sa odovzdanie neuskutoční dovtedy, kým sa nenájde uspokojivé riešenie prostredníctvom konzultácií medzi zmluvnými stranami s cieľom vyriešiť vyjadrené obavy.

## Článok 5

### Trest

Žiadna odovzdaná osoba nebude súdená za trestný čin, za ktorý by sa uložil prísnejší trest než trest odňatia slobody na doživotie.

## Článok 6

### Záznamy a oznámenia

1. Každé odovzdanie je predmetom príslušného dokumentu podpísaného zástupcom EUNAVFOR-u a zástupcom príslušných tanzánijských orgánov presadzovania práva.
2. EUNAVFOR poskytuje Tanzánii záznamy o zadržaní v súvislosti s odovzdanými osobami. Tieto záznamy obsahujú údaje o fyzickom stave odovzdaných osôb počas ich zadržiavania, o čase ich odovzdania Tanzánii, príčine ich zadržania, čase a mieste začiatku ich zadržiavania a všetkých rozhodnutiach, ktoré sa prijali v súvislosti s ich zadržaním.

3. Tanzánia je zodpovedná za vedenie presnej evidencie všetkých odovzdaných osôb, okrem iného aj vrátane záznamov o akomkoľvek zaistenom majetku, fyzickom stave osôb, miestach ich zadržiavania, akýchkoľvek obvineniach vznesených proti nim a akýchkoľvek významných rozhodnutiach prijatých v priebehu ich stíhania a súdneho procesu.
4. Uvedené záznamy sú na písomnú žiadosť predloženú Ministerstvu zahraničných vecí Tanzánie dostupné zástupcom EÚ a EUNAVFOR-u v súlade s tanzánijskými právnymi a inými predpismi.
5. Tanzánia okrem toho EUNAVFOR-u oznámi miesto zadržiavania osôb odovzdaných podľa tejto dohody, akékoľvek zhoršenie ich fyzického stavu a akékoľvek výpovede týkajúce sa údajného nesprávneho zaobchádzania. Zástupcovia EÚ a EUNAVFOR-u majú v súlade s príslušnými právnymi predpismi prístup k osobám odovzdaným podľa tejto dohody, kým tieto osoby budú vo väzbe, a sú oprávnení klásť im otázky.
6. Národným a medzinárodným humanitárnym agentúram sa na ich žiadosť umožní navštíviť osoby odovzdané podľa tejto dohody.
7. Aby sa zabezpečilo, že EUNAVFOR bude schopný poskytnúť Tanzánii včasnú pomoc pri účasti svedkov EUNAVFOR-u a poskytovaní významných dôkazov, Tanzánia oznámi EUNAVFOR-u svoj zámer iniciovať súdne trestné konania proti odovzdaným osobám a časový harmonogram pre poskytnutie dôkazov a ich zaznamenanie.

#### Článok 7

##### **Povinnosť EÚ a EUNAVFOR-u umožniť vyšetrovanie a trestné stíhanie**

1. EÚ a EUNAVFOR poskytnú v rámci svojich prostriedkov a kapacít Tanzánii všetku pomoc na účely vyšetrovania a trestného stíhania odovzdaných osôb.
2. EÚ a EUNAVFOR najmä:
  - a) odovzdajú záznamy o zadržaní vypracované podľa článku 6 ods. 2 tejto dohody;
  - b) spracujú každý dôkaz v súlade s požiadavkami príslušných tanzánijských orgánov dohodnutými v rámci vykonávacích dojednaní uvedených v článku 10;
  - c) usilujú sa o predloženie výpovedí svedkov alebo miestoprísahných vyhlásení zamestnancov EUNAVFOR-u zapojených do udalostí súvisiacich s odovzdaním osôb podľa tejto dohody;
  - d) odovzdajú celý príslušný zaistený majetok, ktorý zadržiava EUNAVFOR;
  - e) uchovávajú alebo odovzdajú celý príslušný zaistený majetok, všetky vecné dôkazy, fotografie a všetky ostatné predmety, ktoré majú dôkaznú hodnotu a ktoré EUNAVFOR zadržiava;
  - f) zabezpečia počas súdneho konania účasť svedkov z radov EUNAVFOR-u za účelom poskytnutia svedeckej výpovede pred súdom (alebo prostredníctvom televízneho spojenia či akéhokoľvek iného povoleného technického prostriedku);
  - g) umožnia účasť tlmočníkov podľa prípadných požiadaviek príslušných tanzánijských orgánov na účely pomoci pri vyšetrovaní a súdnom konaní, ktorých účastníkmi sú odovzdané osoby.

#### Článok 8

##### **Vzťah k iným právam odovzdaných osôb**

Niž v tejto dohode nemá za cieľ odchyliť sa od práv, ani sa nevykladá ako odchýlka od práv, ktoré by odovzdané osoby mali podľa platného vnútroštátneho alebo medzinárodného práva.

## Článok 9

**Spojenie a spory**

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, spoločne preskúmajú príslušné orgány Tanzánie a EÚ.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú medzi Tanzániou a zástupcami EÚ výlučne diplomatickou cestou.

## Článok 10

**Vykonávacie dojednania**

1. Na účely uplatňovania tejto dohody sa môžu operačné, správne a technické otázky upraviť vykonávacími dojednaniaми, ktoré uzavrú príslušné tanzánijské orgány na jednej strane a príslušné orgány EÚ, ako aj príslušné orgány vysielajúcich štátov na strane druhej.
2. Vykonávacie dojednania sa môžu okrem iného vzťahovať na:
  - a) určenie príslušných tanzánijských orgánov presadzovania práva, ktorým EUNAVFOR môže odovzdať osoby;
  - b) väzenské zariadenia, v ktorých budú odovzdané osoby zadržované;
  - c) zaobchádzanie s dokumentmi vrátane tých, ktoré sa týkajú zhromažďovania dôkazov odovzdávaných príslušným tanzánijským orgánom presadzovania práva pri odovzdaní osoby;
  - d) kontaktné miesta na predloženie oznámení a spôsoby hlásení zo strany EUNAVFOR-u určené tanzánijským príslušným orgánom;
  - e) formuláre, ktoré sa majú používať pri odovzdávaníach;
  - f) poskytovanie technickej podpory, odborných znalostí, odbornej prípravy a inej pomoci pri repatriácii, väzbe, určovaní štátnej príslušnosti, právnom zastupovaní a otázkach súvisiacich so záväzkami na žiadosť Tanzánie s cieľom dosiahnuť ciele tejto dohody.

## Článok 11

**Nadobudnutie platnosti a ukončenie**

1. Táto dohoda sa predbežne vykonáva od dátumu jej podpísania a nadobúda platnosť od dátumu, keď každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane, že ukončila svoje interné postupy ratifikácie tejto dohody.
2. Každá zmluvná strana môže prostredníctvom písomného oznámenia túto dohodu vypovedať. V takom prípade vypovedanie nadobúda účinnosť tri mesiace od dátumu prijatia oznámenia o vypovedaní.
3. Túto dohodu možno zmeniť písomnou dohodou zmluvných strán.
4. Ukončením tejto dohody nebudú dotknuté žiadne práva ani povinnosti vyplývajúce z jej uplatňovania pred jej ukončením vrátane práv odovzdávaných osôb, kým sú vo väzbe alebo sú trestne stíhané zo strany Tanzánie.

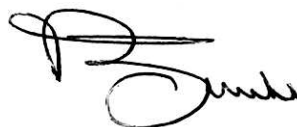
5. Po ukončení tejto dohody môže každá osoba, ktorú určil vysoký predstaviteľ EÚ pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku, uplatňovať všetky práva EÚ podľa tejto dohody. Po ukončení tejto dohody sa všetky oznámenia, ktoré sa podľa tejto dohody mali podať EUNAVFOR-u, budú podávať vysokému predstaviteľovi EÚ pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku.

V Bruseli prvého apríla dvetisícštrnásť v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Tanzánijskú zjednotenú republiku

Catherine M.



---